

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35633
Nom: Traducció especialitzada francès 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

RESUM

Aquesta assignatura s'imparteix en el 2n semestre del 4t curs del Grau en TMI. Servirà d'introducció a la traducció de textos especialitzats en els quals predomina un caràcter creatiu, literari o audiovisual.

L'objectiu de l'assignatura és l'aproximació a la traducció de textos creatius. Aquesta assignatura té un component pràctic molt important per a dotar als alumnes de la major experiència possible en l'àmbit de la traducció de textos creatius.

ODS 5: Igualtat de gènere**Justificació:**

Aquesta assignatura promou el respecte per la diversitat, l'equitat de gènere i la llibertat sexual, aspectes fonamentals en la traducció de textos creatius. L'alumnat aprèn a aplicar una perspectiva inclusiva i no sexista en les seues traduccions.

ODS 4: Educació de qualitat

**Justificació:**

L'assignatura garanteix una formació especialitzada i de qualitat en l'àmbit de la traducció creativa. Proporciona competències pràctiques que preparen l'alumnat per al món professional amb una base sòlida.

ODS 16: Pau, justícia i institucions sòlides**Justificació:**

Traduir textos creatius amb sensibilitat cultural i compromís ètic contribueix a la promoció de valors democràtics, llibertat d'expressió i drets humans, inclosa la llibertat sexual.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'assignatura s'imparteix en espanyol, català i francès al segon quadrimestre de quart curs. Per poder superar-la cal tenir un excel·lent coneixement de la llengua francesa i la llengua espanyola (nivell C1 del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües). Un excés de faltes d'expressió tant en llengua francesa com en llengua espanyola o catalana podrà suposar la no superació de l'assignatura.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE**1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)**

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).



Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ CREATIVA DE TEXTOS (LITERATURA I PUBLICITAT)

- 1.1. Traducció de textos literaris francesos.
- 1.2. Traducció de textos narratius.
- 1.3. Traducció de textos poètics.
- 1.4. Traducció de textos dramàtics.
- 1.5. Traducció d'altres textos.
- 1.6. Traducció de novel·la gràfica i còmic.
- 1.7. Adaptacions literàries i cinematogràfiques.
- 1.8. Traducció de publicitat.

2. INTRODUCCIÓ A LA TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL

- 2.1. Sobre traducció i traducció audiovisual.
 - Localització de la traducció audiovisual als Estudis de Traducció
 - Cap a una definició de traducció audiovisual.
 - Aspectes històrics de la traducció audiovisual
 - Traducció versus adaptació.
 - El text audiovisual i el guió cinematogràfic
 - Prioritats i limitacions.
 - Estrangerització versus familiarització



2.2. Introducció a les modalitats de traducció audiovisual

- Definició de la modalitat
- Modalitats de traducció audiovisual

2.3. Introducció al doblatge.

- El doblatge. Els sincronismes.
- Les fases del doblatge.
- Les sincronies.
- Els gèneres audiovisuals doblats a Espanya.
- Subtitulació i doblatge

2.4. Introducció a la subtitulació.

- Tipus de subtitulació
- Aspectes lingüístics
- La dimensió semiòtica
- El canal
- Etapes de subtitulació

2.5 Accessibilitat.

- La subtitulació per a sords
- L'audiodescripció

Resultats d'aprenentatge

En finalitzar l'assignatura, l'alumnat serà capaç de:

- reconéixer diferents contextos socioculturals en els textos fonts per a adequar la traducció conèixer i valorar diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció
- distingir i usar de manera apropiada diferents tècniques de traducció dominar els diferents instruments de treball proposats en l'assignatura
- dominar els mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos a traduir, siga com siga el format (paper o digital) prendre decisions, valorar-les i explicar-les de manera crítica en les labors de traducció i de comentaris de traducció
- desenvolupar l'autonomia de l'estudiant per a la planificació del treball personal, l'autoaprenentatge i el control dels propis coneixements i competències

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS



Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	20,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

El professorat realitzarà un enfocament teoricopràctic durant el desenvolupament de l'assignatura. No s'establirà una separació metodològica estricta entre teoria i pràctica. Prèviament a la traducció dels textos creatius, els estudiants identificaran i analitzaran, mitjançant una reflexió activa guiada per el professorat, les característiques de cada tipus de text proposat.

El professorat completarà l'anàlisi prèvia dels estudiants.

En les seues traduccions, els estudiants posaran en pràctica els elements teoricopràctics identificats mitjançant l'anàlisi.

El professorat parlarà atenció a cadascuna de les competències que entren en joc en les diferents tasques per a guiar als estudiants en l'elecció i el maneig de les bones eines. Es partirà doncs de nocions bàsiques teoricopràctiques per a procedir a la traducció crítica dels textos analitzats.

El professorat realitzarà un seguiment individual del treball de cada estudiant, en classe i en sessions de tutories.

Per a millorar les seues capacitats d'autoaprenentatge, els estudiants podran sol·licitar tutories a el professorat per a rebre una orientació abans de realitzar i entregar cada tasca, incloent els treballs amb nota.

L'adquisició de les nocions bàsiques teoricopràctiques dels textos creatius i la seua traducció s'efectuarà també per mitjà de la reflexió activa que l'alumnat desenvoluparà a partir de reflexions d'especialistes i traductors

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de tres parts diferenciades:

-Treball(s) final(s) teoricopràctic(s) de caràcter obligatori: **20 %**

-Traduccions i treballs a realitzar a classe i a casa: **20 %**

-Examen final: **60 %**

- Els estudiants podran sol·licitar tutories a la professora per rebre una orientació abans de fer i lliurar les



diferents parts de l'avaluació.

- El professorat penjarà en Aula Virtual tota la informació necessària respecte a les activitats, així com el treball (o treballs) que s'haurà de lliurar durant les darreres setmanes del quadrimestre, i facilitarà l'esquema i les normes d'edició per a la realització.

- Per aprovar l'assignatura és requisit necessari lliurar el treball (o treballs) en temps i forma, és a dir, en la data que establisca la professora.

- Per aprovar l'assignatura, caldrà obtenir un 50 % de la nota en l'avaluació contínua (treballs finals obligatoris i treball a classe i a casa).

- Per aprovar l'assignatura caldrà obtenir almenys el 50% a totes les parts que componen l'examen final. En cas de no superar-se'n alguna, la part (o parts) suspesa haurà de recuperar-se en segona convocatòria. Les activitats d'avaluació contínua (treball escrit teòricopràctic i obligatori i treballs que realitzar a classe i a casa) es podran recuperar a la segona convocatòria

BIBLIOGRAFIA

Refèrencies bàsiques

La Traduction Littéraire Guidée. Espagnol-Français Françoise Garnier & Natalie Noyaret (Éd. du Temps, 2004)

Manual de traducción Francés¿Castellano (Teoría y práctica de la traducción) Mercedes Tricás Preckler (Gedisa, 1995)

La traducción audiovisual: Aproximaciones desde la academia y la industria José Fernando Carrero Martín, Beatriz Cerezo Merchán & Juan José Martínez Sierra (Comares, 2020)

Refèrencies complementàries

La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión Beatriz Reverter Oliver & José Fernando Carrero Martín (TRANS: revista de traductología, 2021)